

英语语言文学研究 新论丛

SELECTED NEW STUDIES
OF ENGLISH LANGUAGE
AND LITERATURE

丁芸◎主编

该著作作为中国计量学院英语语言文学重点学科带头人丁芸教授及学科教师近年来在文学与文化、翻译与传播、语言学与外语教学等领域的学术研究成果。它以促进东西方文化沟通、发展多元文化为目标，在语言、文化和传播三个视角下切入对外国文学、中外文化的比较研究、翻译研究以及话语认知框架下的语言学和外语教学研究。



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

014012866

H31-53

15

SELECTED NEW STUDIES
OF ENGLISH LANGUAGE
AND LITERATURE

丁 芸◎主 编



英语语言文学研究 新论丛



H31-53
15



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



北航

C1699765

图书在版编目 (CIP) 数据

英语语言文学研究新论丛 / 丁芸主编. — 杭州:
浙江大学出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-308-12609-0

I. ①英… II. ①丁… III. ①英语—语言学—文集
②英语文学—文学研究—世界—文集 IV. ①H31-53
②I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 289034 号

英语语言文学研究新论丛

丁 芸 主 编

责任编辑	张 琛
封面设计	续设计
责任校对	吴惠卿
出版发行	浙江大学出版社 (杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007) (网址: http://www.zjupress.com)
排 版	杭州中大图文设计有限公司
印 刷	浙江省良渚印刷厂
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	18.5
字 数	332 千
版 印 次	2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-308-12609-0
定 价	50.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

Foreword

前言

今秋十月,我们迎来了中国计量学院 35 周年校庆暨外国语学院建院 10 周年的院庆。中国计量学院外国语学院前身隶属基础部外语教研室,后发展成为文理学院外语系,并于 2003 年 12 月正式成立外国语学院。学院现设有英语系、国际文化传播系和大学外语教学部。2010 年学院的英语语言文学学科获批校级重点学科。我受命担任外国语学院英语语言文学重点学科带头人。

学院英语语言文学学科是以英语教学为依托,以促进东西方文化沟通,发展多元文化为目标而形成的新型跨学科外国语言文学研究平台。本学科在语言、文化和传播三个视角下切入对外国文学(尤其是英语国家)和文化的比较研究、跨文化沟通翻译研究以及话语认知框架下的语言学和外语教学研究。目前本学科有教授 5 人,副教授 10 人,博士 6 人,在读博士 6 人,硕士 16 人,进入博士后流动站 1 人,海归高级访问学者 5 人,海归博士 2 人。本学科涵盖三个方向:英美文学与文化、话语与认知、翻译与传播。本学科以教授、博士为主的中青年学术团队在“文学与文化”、“语言与教育”、“翻译与传播”三个研究所组织下开展学术研究。自重点学科建立以来,在学校的支持以及学科教师的共同努力下,我们在教学与科研上都取得了骄人的业绩,硕果累累。其中由本学科教师主持或参与研究的课题 49 项,出版论著、教材 11 部,发表论文 100 篇,获得科研成果奖 6 项。

时光飞逝。10 年,弹指一挥间。这 10 年,恰是科技突飞猛进、文艺百花绽放,催人奋进的 10 年。

十年磨砺铸一剑,今朝欢庆谱新篇。

值此中国计量学院 35 周年华诞暨外语学院建院 10 周年之际,为推进外语学院的学科建设,记录学科发展中的印迹,以及展示近年来学科教师的部分科



研成果,我们特意编辑出版这本论文集。本论文集收录了我院学科教师在文学与文化、翻译与传播、语言学与外语教学等领域的 30 余篇学术研究论文。

由于人力与时间有限,难免挂一漏万,不足之处,期待批评指正。

在本书付梓面世之际,我要特别感谢俞晓平校长在酷热的盛夏,还在百忙之中审阅文稿,应允作序,并对论文集的编撰及出版提出了宝贵的意见。

本论文集的出版获得了“中国计量学院重点学科建设计划”项目的支持,以及浙江大学出版社的大力协助,在此一并致谢!

丁 芸

2013 年 11 月于下沙高教园区

Preface

序

前段时间,外国语学院丁芸教授希望我为她的一本研究英语语言文学的论丛写序,我一直为难,不敢答应。考虑的原因有二,首先是由于文化背景和语言的差异,我对外国语言文学基本不了解,轻易不敢写序;其次是尽管我在国外留学多年,但从不敢尝试研读英文原著,更不要说其他外语。直至翻读该书稿,才发现各位教授对多部英语名著都不乏真知灼见,他们的论文深入浅出,引人入胜,故答应一试。此外,最近五年本人主管了学校的学科建设工作,并多次参与了外语学院的学科发展大会和论坛,对该学院近年来在语言文学和文化传播研究领域的快速发展深有感触,故在此谈一点自己的想法。

大学期间,我曾读过古希腊长篇史诗《荷马史诗》的中译本和解读著作,曾痴迷于研究阿喀琉斯的英勇无敌和致命弱点,惊叹于古希腊神话中包含的智慧、勇敢和斗志,感动于诗词的华丽和生动;我也曾多次摊开世界地图,久久凝视欧亚大陆,试图追踪诗词中英雄走过的足迹,遥想他们在战争中的勇敢身姿和无限的智慧。另一部对我影响很深的英语著作是莎士比亚的《威尼斯商人》,剧本的情节跌宕起伏,令人感叹,其中的精彩章节至今让我记忆犹新。我记得这部著作的经典章节收录于当时的《大学语文》,著作入木三分地刻画了奸商夏洛克的贪婪、残酷和愚蠢,同时也充分描述了鲍西娅的机智、勇敢和胆识。每每想到这些,至今仍然回味无穷。总体上,我接触到的只是外语文学中的沧海一粟,认识也十分肤浅。这次拜读各位教授对多部外语名著的高见,让我见识了外国语言文学的深奥,也进一步认识到外国语言文学的精妙。

先进的文化是促进社会进步的重要元素。他山之石,可以攻玉,我们除了学习国外先进的科学技术和知识之外,还应该研究和借鉴国外的先进文化,学习和研究外国文学,吸取精华,极大地提高人的修养。文化传承是高校的主要



功能之一,传承和传播中国文学,研究和借鉴西方文学,提升学校的校园文化是我们的重要职责。外国语学院聚集了一批精通外语和具有较高文学修养的专家教授,以论丛这种形式精选几部名著进行研究和解读,并产出一批研究成果,无疑将提高该学科的特色和优势,有效提升学术水平和社会影响力。

这其实算不上序,只是本人在阅读该书稿后产生的一些零散的感想,但却是真实的,但愿能给大家一些启发。

俞晓平

2013年9月3日于中国计量学院

Contents

目 录

文学与文化

《尤利西斯》的跨文本实验·····	丁 芸 (3)
裴斯泰洛奇小说《林哈德和葛笃德》的文本解读·····	陈 红 (9)
《野性的呼唤》和《白牙》中的成长叙事主题和模式探究·····	杨 丽 (19)
人类和自然命运	
——解读庞德的《诗章》·····	杜予景 (31)
马修·阿诺德研究在中国·····	王华勇 (39)
V. S. 奈保尔政治立场略论 ·····	高照成 (47)
《人性的枷锁》中的人格结构理论·····	段建军 (56)
《朗读者》的作者身份与叙事策略·····	胡敏琦 (64)
威廉斯研究在中国·····	梁 晶 (71)
大家族的没落	
——福克纳和巴金家庭小说中人物形象的比较研究	
·····	刘晓洁 (79)

翻译与传播

同声传译与工作记忆关系的批评分析·····	姚 岚 (89)
夏衍对西方文学的译介及其现代意义·····	郭兰英 (103)
略谈我国外宣翻译存在的不足及其原因·····	王鉴棋 (114)
叙事视角下的旅游导译·····	高华丽 (122)
阿恩海姆视知觉形式动力理论的背景·····	宁海林 (132)



过渡语、语用移情与跨文化交际简析	叶慧瑛 (144)
论夏译《古屋杂忆》之“讹”	张燕子 (153)
从合作原则的实现途径看交传译员的话语操控权	晏怡冰 (160)
公示语双语规范化发展探究	施华萍 (168)
中国电影字幕翻译归化现象探究	范星星 (177)

语言学与外语教学

从认知角度看概念隐喻	程 鹤 (193)
关联视角下词汇语用收缩与扩充的探索	余 姿 (204)
国际商务谈判中的跨文化冲突及对英语教学的启示	宋淑敏 (212)
《英语语言学概论》课程教学的问题与对策	孙洁菡 (220)
大学英语后续课程质量提升对策探究	纪 莹 (226)
论神经语言学与英语口语教学	朱柳敏 (232)
文学文化背景知识在大学英语教学中的运用	黄一超 (241)
大学英语课堂上多媒体使用效度研究	张 营 (248)
大学英语课堂的沉默研究	张丽丽 (253)
浅谈大学英语教学中文化导入的重要性及其在课堂上的运用	计 颖 (260)
和而不同:主体间性视阈下的中美大学的名著课程教育 ——“永恒主义”退潮之后的通识教育与文化素质教育	李红梅 (266)
克拉申的语言输入假设对开展大学英语第二课堂的理论意义	姬 莹 (274)
美国多元文化教育对大学英语教育的启示	林 雅 (281)
索 引	(288)

文学与文化

《尤利西斯》的跨文本实验^①

丁 芸

摘 要:乔伊斯《尤利西斯》的跨文本实验的广泛性与前瞻性,表明这部经典性的意识流小说,是一部跨文本语体范式全方位探索的实验小说。它既为前现代的各式文本作出开拓性试验,又为后现代的“荒诞派戏剧”、“黑色幽默”文学和“新小说”派的产生起到了语体文本范式的诱导和催生作用。

关键词:《尤利西斯》 跨文本 实验 广泛性 前瞻性

在为数甚多的乔伊斯《尤利西斯》(*Ulysses*, 1922)研究中,至今还有一块尚未被充分挖掘的叙事话语试验基地,那就是乔伊斯悉心开拓的跨文本实验场。不少初读者未能从破解“天书”之谜中解脱出来,^②误以为该书的文体五花八门,杂乱得像谜团一般。美国当代著名评论家布赖恩·理查森在《超越情节诗学》一书中指出:“《尤利西斯》因其初读时难懂(读者得知道全书才能知道一部分),也因其遍布各章中数不清的范式和呼应文字——甚至是对他的其他作品的呼应——因此常常被描绘为超文本。”^③笔者认为,倘若就《尤利西斯》语体文本的广泛性与前瞻性而论,这部经典的意识流小说,更像是一部对跨文本语体范式全方位探索的实验小说。

① 该文为2012年浙江省社科联研究项目“《尤利西斯》文本建构的多向度”(项目编号:2012N178)成果之一。

② Richard Ellmann. *James Joyce*(revised ed.). Oxford University Press, 1982, p. 521.

③ 布赖恩·理查森:《超越情节诗学:叙事进展的其他形式及《尤利西斯》中的多轨迹进展探索》,《译林》2007年第1期。



一、跨文本实验的广泛性

置身于 20 世纪初叶的詹姆斯·乔伊斯(James Joyce),在现代主义刚刚勃兴的前现代时期,就有敢于突破传统小说文本规范,勇于在跨文本语体领域大胆探索实验的魄力与勇气。他构建了将自己的文学作品——《尤利西斯》与历史上的其他作品——《荷马史诗》相呼应的写作谋略,将生活时空的短暂性与人物意识流的持续性巧妙地结合起来,将全书 18 章的复杂内容,巨大篇幅,和 84 个有名有姓的人物长廊,全部转换成都柏林三个主要人物在一天之内的经历与感受,并借助荷马史诗中的英雄尤利西斯(即奥德修斯)历经 10 年漂泊,重返家园的故事结构,与现实生活中的人物、事件相对照,组合成远与近、古与今同步双向平行发展的艺术结构。

在这样的框架建构中,实施前现代跨文本实验的广泛性便构成其一大特色。虽然这部小说依然保留着分部、分章、分节叙事话语的传统结构样式,但在语体文本策略上,作者却力求新奇,标新立异,各章之间色泽斑驳,异彩纷呈。乔伊斯执意将这部小说打造成采用 18 种语体范式,展现 18 种文学风格的现代实验性小说。《尤利西斯》的多数章节是运用现代意识流手法表现的,但各章技法不尽相同。例如,第 1 章采用线性定向型意识流,第 2 章采用辐射渗透型意识流,随后的若干章或用通感联想型或用复合交织型流程表现。^①尤其是小说的最后一章——第 18 章,可谓是乔伊斯式的意识流内心独白的语体经典和文本样板。该章长达 57 页(英文原著为 38 页,1608 行),分 7 大段,只有第 3 大段和第 7 段末尾加上句号,其余概无标点断句。除了火车的一声汽笛声外,没有任何外在的景物描写,全由一个人物(玛莉恩)的纯内心独白构成。此种内心独白除了篇幅冗长、自然真实外,在表现方法上还有如下五个层面的语体特征:一是整章以同一个单词“yes”开头和结束。作者巧用玛莉恩的同一个口头禅——“yes”,累计用上 90 个肯定词“yes”,另加 44 个连词“因为”(because),将全章一线串起,很有心灵自我对话的语体特征。二是时空处理高度集中。整章独白由一个人物(玛莉恩)在同一时间(深夜)、同一地点(床上)、始终围绕同一件事(性爱)而展开。其物理时空的处理,犹如 17 世纪古典主义戏剧的“三一律”那样集中紧凑。三是以展现潜意识流的朦胧性、跳跃性为主要内容。不论是昔日情场的回忆,眼前情欲的期待,还是女性生理本能的展示,无不打着性心理联想、性经验自白的印记,呈现出一系列心理潜能的释放功能。四是采用

① 丁芸:“过程的同时性”与《尤利西斯》的意识流程,《外国文学研究》2005 年第 6 期。

不确定的结尾形式。既没有与小说开头遥相呼应的安排,也非以小说三个主要人物心灵的归宿作结局。这是一种以不确定文本当成小说结尾的开放性结尾策略,为读者留下无尽的思索和想象空间。五是构建绵延不绝的流状语体文本。为了凸现潜意识的流体状态,作者有意舍弃传统的标点符号,模拟意识流程的情状,让一连串词汇、短语、短句像水似的流淌着,终于使“小说中的语言不仅在表现,它本身就成了表现的对象”^①。像这样的实验性流体文本在以往的传统内心独白或意识流内心独白中都是难以见到的。它消除了生活与艺术的距离,体现了文学与心理学的交融与整合,标志着意识流技法的全方位实验和高度成熟。

除了意识流技法的多样性之外,语体文本实验的广泛性还体现在:小说的第7章采用新闻体和报纸标题风格。其间的每一个生活画面就用一个报纸标题作提示。如“在希勃尼亚首都中心”、“新闻界人士”、“我们看见广告承揽员在工作”、“街头行列”、“布卢姆归来”等,全章由60多个板块标题构成。第10章采用速写方式,该章的19个段落就像是都柏林城市风光的19个速写画面。第11章属节奏感强烈的音乐作曲风格。作者除采用富有音乐感的短诗警句外,甚至直接将五线谱植入小说文内,呈现出“经典性的规范的赋格曲格式”(Fuga per canonem)^②。第14章以妇产科医院为场景,由9个部分组成,隐喻着人类胚胎生长发育以9个月为一周期的运行规律。此章采用仿古英语文体,几乎囊括了英国散文发展的全过程,从盎格鲁-撒克逊的头韵文、哥特式小说,到斯威夫特、哥尔德史密斯、狄更斯等名家的文字风格,乃至美国福音派教会的布道文字,现代医学文献术语,应有尽有,简直是一部英语文体发展史。为了体现此种语体特色,萧乾译本特意采用了我国古代话本小说的语体译文,以示与其他各章相区别,也不失为是一种颇有创意之举。第15章则由场景、道具、对白的戏剧形式构成。第16章又回到传统的小说叙事话语形式。乔伊斯再次采用了作家“全知观点”的传统笔法,即使是小说人物的一系列联想也有明确的过渡性文字交代,如“引起他的联想”、“回想起”、“猜想”等字眼连续出现。有时作家直接介入说,“这是同一时期发生的两件事,除非整个情节从头到尾完全出于捏造”(下卷第5页)。第17章属问答式仿科学论文风格。第18章全是流状体的女性性心理纯意识流内心独白。如此广泛多元化的语体文本实验,势必营造出陌生化的阅读效应,使初读者眼花缭乱,一片茫然,《尤利西斯》也成了“文体的百

① Mikhail M. Bakhtin. *The Dialogical Imagination: Four Essays*, ed. by Michael Holquist. Univ. of Texas Press, 1981, p. 49.

② Ezra Pound "James Joyce et Pecuchet". In *James Joyce: The Critical Heritage Vol.* edited by Robert H. Deming. Routledge and Kegan Paul Ltd, 1970, p. 263.



科全书”^①。

在《尤利西斯》的多向度跨文本实验中,乔伊斯主张舍弃的是传统性的“读者型文本”(readerly text),着力构建并深度开发的是现代性的“作者型文本”(writerly text)。这是一种由非交际性语言构成、非自然透明的话语形式。其表意功能需要经过读者自身的积极参与和再度开发才能呈现出来。乔伊斯试图打破传统性的“读者期待”,“使文本获得一种面向未来的永久开放性,一种持续的场域效应。”^②这也许正是《尤利西斯》令初读者难以解读的缘由之一,同时也是乔伊斯叙事话语区别于欧美传统小说独具一格的前现代性和创新精神之所在。

二、跨文本实验的前瞻性

如果说,《尤利西斯》跨文本实验的广泛性主要是从数量方面着眼,那么,这里所说的前瞻性更多的是就其实验的超前意识而言。作者在《尤利西斯》中有意穿插了一些不属于小说体裁范畴的文本形式,或者是属于未来的后现代小说文本样式,主要表现为以下几个方面:

首先,作者将后现代的荒诞剧文本样式超前引进小说领地。作为小说高潮的第15章就是一幕荒诞剧。它通过戏剧提示、戏剧角色、台词对白和场景道具,展现出当日深夜一家妓院众多怪异的舞台画面。布卢姆脑海的一系列狂乱幻觉顿时转换成舞台形象:一个个历史人物鱼贯而来,一个个家庭成员的幻影接踵而至,有父亲、死去的儿子、不忠的妻子。布卢姆和妓院的鸨母都时而为男,时而为女。即使是布卢姆与妓女调情做爱也采用戏剧台词和舞台场景表演。荒诞的情节打造出荒诞的虚幻世界,呈现于舞台的既有窑姐似的天使,恶棍式的使徒,又有身穿耶稣衣裳、满头为耶稣光晕环绕的爱德华七世,甚至出现了面部僵硬、没有胡子却侃侃而谈的莎士比亚。这些人物相继登场对答,熔荒诞与滑稽、虚幻与现实、古与今于一炉,将小说的戏剧性推向高潮。其戏剧氛围和荒诞性成分已大大超越了当年表现主义戏剧的水准,展露出20世纪后半叶才正式崛起的“荒诞派戏剧”的端倪。正如理查德·艾尔曼(Richard Ellman)所说,乔伊斯已将自己作品的“一部分口授给了塞缪尔·贝克特”^③。

其次,营造诙谐幽默的文本风格,为后来的“黑色幽默”文学吹响了前奏。

① Richard Brown. James Joyce. St. Martin's Press, 1992, p. 69.

② 杨建:乔伊斯的“经典”观,《外国文学研究》2007年第1期。

③ 布赖恩·理查森:超越情节诗学:叙事进展的其他形式及《尤利西斯》中的多轨迹进展探索,《译林》2007年第1期。

这主要体现在小说的第17章中。该章采用逐个提问、逐条解答的话语方式进行组合。例如：“归途，布卢姆和斯蒂芬肩并肩走的是哪条路线？”“一路上，二巨头究竟讨论了什么？”“他们两人的见解有哪些分歧？”诸如此类的问答累计有399个之多。作者运用的全是形式逻辑的演绎与推理，根本没有非理性潜意识流的痕迹。这种文本方式固然存在着作家故意效仿科学论文枯燥乏味的因素，但仍有乔伊斯自身鲜活的创意。例如：“什么样的偶然事件能使他不必去指望这样的财富呢？——独自发现一座取之不尽、用之不竭的金矿脉。”“他们何以要去构思一项实现起来如此困难的计划呢？——他所持的原则之一是：如果在就寝前经常反复思考类似的事……就能减轻疲劳，睡得香，并使精力倍增。”（下卷第140—141页）透过这些调侃式的对答，当代读者从中感受到的不正是20世纪60年代风行美国的“黑色幽默”小说的语体风格吗？它在字里行间与“黑色幽默”文学中那种浓郁阴沉、似是而非的文本气息可谓神形皆似，一脉相通。

再次，以纯纪实的话语方式孕育出后现代“新小说”的文本风格。同样是在小说的第17章中，作者有时采用拉洋片式的陈述，极为细实琐碎，具体客观，丝毫不见人物主观意识的踪迹。例如，“开锁之后，头一个抽屉里装着什么？维尔·福斯特的习字帖一册，系米莉（米莉森特）的所有物，其中几页上画着题为‘爹爹’的图形。画面上是一颗球状大脑袋，竖着五根头发，侧脸上有一双眼睛。胴体则朝正面，有三颗大纽扣，长着一只三角形的脚。两张褪色的照片……一张圣诞节的贺卡……”“第二个抽屉里装着什么？文件：布卢姆的出生证。养老保险单。天主教墓地的收据……”“第二个抽屉里还有什么与布卢姆有关的东西？父子合影照片，一部古老的，书，一张明信片，一个信封……”（详见下卷第141—145页）不言而喻，此类纯纪实的话语问答以及纯客观事物的罗列与陈述，正是二战之后在法国崛起的“新小说派”所追求与崇尚的文本风格。这只要看一看罗伯-葛利叶的“新小说”《橡皮》，就能找出许多非人格化、不带任何感情色彩、纯客观的静物描写。诸如对一座楼梯、一片番茄的描写，实在比建筑学家、植物学家还要客观细致具体。两相对照，何其相似乃尔！

三、超越与启示

乔伊斯的《尤利西斯》是一部以小说文本新理念、创新精神和超前意识为艺术坐标进行跨文本语体范式全方位探索的实验小说，既有前现代跨文本实验的广泛性，又有后现代跨文本实验的前瞻性，从而为世界文坛留下诸多超越式的启示。

当人们陶醉于小说创作的故事性，以为小说文本必须以曲折生动的情节而取胜时，乔伊斯却把自己的眼光和笔力投放到人物心灵的深度发掘和意识流程的



多层面展示上来。当人们以为小说必须按线性故事的开端、发展、高潮、结局的程序来构建与整合时,乔伊斯却在《尤利西斯》中或缺了线性故事,实验了一种只有开头和高潮,但无结局的开放性艺术结构。当人们以为一部小说的题材对其价值起决定性作用时,乔伊斯却公开声明:“重要的不是我们写了什么,而是我们怎样写。”^①当人们以为小说只能用同一种叙事话语方式和套路来表达时,乔伊斯的《尤利西斯》则采用了多种叙事话语程式,打造出一种跨文本的实验小说的新样式,并将小说叙事话语的开拓性试验提升为“对叙事话语方法论的研究”^②。

在小说创作理念上,乔伊斯视独创性为经典。他有意淡化情节与人物,留下许多“空白”,倡导读者的参与意识和再创作功能;这正如他精心开发的陌生化多层面的建构策略、“过程的同时性”的时空策略、意识流内心独白的语体策略一样,彼此互补共进,相映增辉。不管乔伊斯当年的主观意愿如何,在客观上,《尤利西斯》中的这些跨文本实验都为后来的“荒诞派戏剧”、“黑色幽默”文学和“新小说”派的产生,提供了语体文本范式的诱导和催生作用,彰显出乔伊斯在小说语体文本策略方面继往开来、敢为人先的前卫意识,以及勇于探索实验的挑战精神。

参考文献

- [1] [美]布赖恩·理查森. 超越情节诗学:叙事进展的其他形式及《尤利西斯》中的多轨迹进展探索. 译林,2007(1).
- [2] 丁芸. “过程的同时性”与《尤利西斯》的意识流程. 外国文学研究,2005(6).
- [3] [法]热拉尔·热奈特. 叙事话语. 北京:中国社会科学出版社,1990.
- [4] [法]热拉尔·热奈特. 新叙事话语. 北京:中国社会科学出版社,1990.
- [5] 杨建. 乔伊斯的“经典”观. 外国文学研究,2007(1).
- [6] Arthur Power. *Conversations with James Joyce*. Chicago: The University of Chicago Press,1974.
- [7] Ezra Pound. “James Joyce et Pecuchet”, in James Joyce. *The Critical Heritage Vol.* ed. by Robert H. Deming. London: Routledge and Kegan Paul Ltd,1970.
- [8] Mikhail M. Bakhtin. *The Dialogical Imagination: Four Essays*, ed. by Michael Holquist. Austin: University of Texas Press,1981.
- [9] Richard Brown. *James Joyce*. New York: St. Martin's Press,1992.
- [10] Richard Ellmann. *James Joyce*, Oxford: Oxford University Press, 1959, revised ed.,1982.

① Arthur Power. *Conversations With James Joyce*. The University of Chicago Press, 1974, p. 95.

② 热拉尔·热奈特:《叙事话语. 新叙事话语》,北京:中国社会科学出版社 1990 年版,第 197 页。